

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之交友口译笔译 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_635437.htm 交友 人们在互相交往中，常因讲得拢、合得来、有共同的爱好和兴趣而交上朋友（making friends），这在任何社会都一样。所不同的是，在人口流动量很小的国家和地区，友谊一般发展得比较缓慢，因为人们（1）接触有限；（2）择友谨慎。而一旦互相交上了朋友，建立了友谊，他们往往尽力维护这种友情，不但彼此依赖，而且把自己的声誉和人格也“押注”上去，甚至波及双方的其他家庭成员。所以，在这种社会考试&大里，友谊持续得相当长，也比较牢靠。但在美国这样一个地域流动（geographical mobility）和社会流动（social mobility）都很的国家里，交友自有它的特色。由于人们时常从一个地方迁徙到另一个地方，他们在交友时所建立的友谊可能一时密切而牢靠。但一旦彼此迁移他处时，他们的友谊可能不久即告消失，双方各自再找合适的新朋友。美国人不会因这种友谊的处理方式而感到“薄情”，更不会觉得自己受了对方的轻视，或者侮辱。大多数情况下，“劳燕分飞”的朋友可能保持通信、或者电话联系一两年，然后逐渐中断联系。有趣的是，一旦有机会再见面，不管间隔多久，昔日的朋友会“和好如初”，重温友情，甚至继续密切往来一段时间。基于在这交友方式，外国客人去美国人家作客时，可以无拘无束、轻松自在地与他们闲谈、玩耍。他们可以与美国人共弃假期，甚至一起生活，而不必为保持终身友谊而担忧犯愁。就美国人而言，他们邀请外国客人去作客是出于一种友情和

好客，他们乐意为这种短暂的友谊花费一定的时间和精力。当然，尽管美国人的友谊不很持久，但在交友中，他们还是强调真诚和信任，友情中掺不得任何虚假和欺骗。只是因为地域流动和社会流动极为频繁，他们才形成了“交一批朋友，换一批朋友”的方式。这与其说是朝三暮四，不如说是广结天下友。邀请邀请（invitations）亲戚朋友参加某项活动可以当面提出，也可以用电话和信件通知。在美国，接到参加正式宴会或某一晚餐的邀请时，不管是书面通知还是电话通知，被者一般得作出答复，让邀请一方知道你是否参加。如果接受邀请之后突然发现不能如约前往，被邀一方有必要及时通知男主人（host）或者女主人（hostess），说明不能赴约的原因。真的赴约时，客人应该准时到达，或在约定时间后的5分钟至10分钟内赶到。如果提前赶到的话，客人最好别马上进屋，而可以在外面附近地方溜溜看看，直到时间到了再按门铃进屋。之所以这样做，是因为美国人对时间的准时性特别讲究，他们的活动安排非常严格地按照定下的时间表运转。当美国人邀请他人来吃饭作客时，男主人或女主人大多自己下厨掌勺。为了准备好可口的菜肴，他（她）一般要忙到入席之前。客人来得过早，主人陪客做饭两头不着落，给双方带来不便，且主人还有害怕怠慢客人之嫌。如果客人因某种原因迟到15分钟以上的话，美国人通常考(试大期待客人打电话通知他们，不然，他们会因客人迟迟不来而徒增忧虑。用餐完毕，客人一般不匆匆离去，而是稍坐片刻，闲聊一番。约摸半小时左右，客人起身告辞，并在离开前再次感谢男女主人的盛情款待。如果接到酒会（cocktail party）或者茶会（tea party）等社交活动的请柬，人们一般能在请柬上找到具

体的时间安排，如“下午5时至7时”。这样的情况下，受邀人可以在5至7时之间的任何时刻赶赴酒会或茶会，当然不要在酒会临近结束时才匆匆赶去。至于离开时间，客人没必要7时准时告辞，稍许呆得长一些一般无伤大雅。在过到了7时30分，客人应该考虑起身回家了。上座在重视社会等级的国家里，上座（place of honor）必须让给贵宾，以示尊敬。美国人除在正式外交场合以外，很少讲究这一套。美国人向人鞠躬致敬，不会因对方身份地位显赫而显得特别殷勤，也不会多鞠几次躬。无论在家作客，或搭乘汽车，美国人通常没什么特定的上座位置给贵宾安排。如果说有的话，美人是把安排在距离主人最近的地方，如在吃饭时，让贵宾坐在男主人或女主人的右面；在私人轿车里，让贵宾坐在驾驶座边上的位子。显然，这里所说的“上座”，已没有任何高贵、显赫的内涵，更多的是平等和亲近之意。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com